



Broj: 17-14-1-480-2/17  
Sarajevo, 10. februar 2017. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**

**- PREDSTAVNIČKI DOM**  
**- DOM NARODA**

**Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se**

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

**Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima. Sporazum je potpisao g. Ismir Jusko, ministar komunikacija i transporta BiH, 31. oktobra 2016. godine u Sarajevu.**

Budući da je Ministarstvo komunikacija i transporta BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

**GENERALNI SEKRETAR**  
*Mato Buha*  
**Boris Buha**

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 16.02.2017			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Broj	Broj priloga
01,02	05-2	491/17	

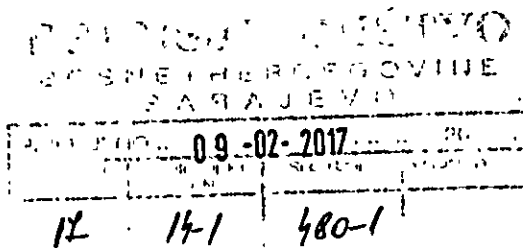


MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-5-19103-3/16

Datum: 02.02.2017.godine

**PREDSJEDNIŠTVO**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**  
Sarajevo



**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima, d o s t a v l j a s e,-**

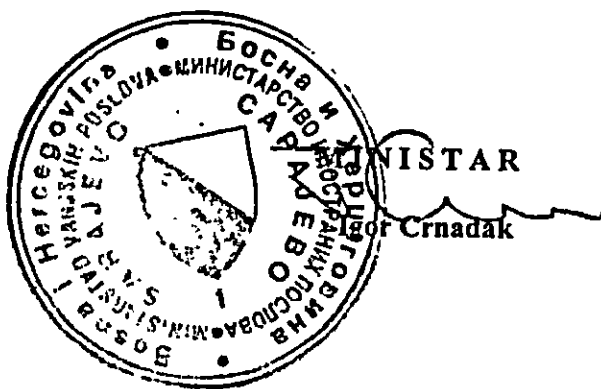
Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima, potpisan 31.oktobra 2016.godine u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 37. redovnoj sjednici, održanoj 08. jula 2013. godine, prihvatilo navedeni sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra komunikacija i transporta Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 88. sjednici, održanoj 18. januara 2017. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o pomorskom prijevozu tereta trgovačkim brodovima.

S poštovanjem,



**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**

**O**

**POMORSKOM**

**PRIJEVOZU TERETA TRGOVAČKIM BRODOVIMA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (dalje u tekstu "ugovorne strane"),

***Prepoznajući*** važnost unaprijeđenja razvoja pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima između dvije zemlje, zasnovan na principima jednakosti i uzajamne koristi,

***U želji*** da, na principu slobodnog prijevoza, ojačaju saradnju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima,

***Složili su se*** kako slijedi:

## **Član 1.**

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "plovilo ugovorne strane" označavat će svaki plovni objekat registriran u skladu sa propisima ugovorne strane, koji nosi zastavu te zemlje, kao i bilo koji iznajmljeni plovni objekat. "Iznajmljeno plovilo" će označavati svaki plovni objekat registriran u trećoj zemlji u skladu sa njenim propisima, koji nosi zastavu te zemlje i kojim upravlja fizičko lice ili pravno lice jedne od ugovornih strana, u skladu sa njihovim zakonima i propisima. Ovaj izraz neće uključivati ratne brodove i druge plovne objekte koji se koriste u netrgovačke svrhe, kao što su hidrografski, naučno-istraživački i ribarski plovni objekti.
2. Izraz "član posade" označavat će kapetana trgovačkog broda ili bilo koju osobu uključenu na listu članova posade, koja izvršava dužnosti na plovilu, a u vezi sa plovidbom, održavanjem i servisiranjem u toku putovanja.

### **3. Nadležni organi su:**

za Bosnu i Hercegovinu-Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

za Republiku Albaniju-Ministarstvo prometa i infrastrukture.

## **Član 2.**

Ovaj Sporazum se primjenjuje na teritoriji Bosne i Hercegovine i na teritoriji Republike Albanije.

## **Član 3.**

1. Saradnja između Bosne i Hercegovine i Republike Albanije u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima, bit će zasnovana na principima jednakosti, priznavanja državnog suvereniteta i uzajamnih interesa.
2. Ugovorne strane će pružiti jedna drugoj svaku moguću pomoć u primjeni principa slobode u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima i suzdržat će se od poduzimanja bilo kakvih mjera koje mogu spriječiti međunarodnu plovidbu.

## **Član 4.**

Ugovorne strane će promovirati saradnju između poduzeća, organizacija i nadležnih organa koji djeluju u oblasti pomorskog prijevoza tereta trgovačkim brodovima u njihovim zemljama.

## **Član 5.**

### **1. Ugovorne strane su se saglasile:**

- a) da stimuliraju uključivanje plovila ugovorne strane u izvršavanje usluga pomorskog prijevoza između luka njihovih zemalja;

- b) da sarađuju na eliminiranju prepreka koje mogu naškoditi razvoju prijevoza između luka njihovih zemalja;
  - c) da se suzdrže od zadržavanja plovila jedne od ugovornih strana kako bi ih koristile u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka druge ugovorne strane i luka trećih zemalja.
2. Odredbe paragrafa 1. ovog člana neće uskratiti pravo plovilima trećih zemalja da učestvuju u vršenju usluga pomorskog prijevoza između luka ugovornih strana.

#### **Član 6.**

1. Svaka od ugovornih strana će pružiti plovilima druge ugovorne strane isti tretman koji pruža vlastitim plovilima, u pogledu slobodnog pristupa lukama, osiguravanju sidrišta uz samu obalu, u pogledu operacija utovara i istovara, ukrcavanja i iskrcavanja putnika, naplate lučnih taksi i korištenja usluga, onda kada se sve navedeno odnosi na pomorski prijevoz tereta trgovačkim brodovima.
2. Odredbe paragrafa 1. ovog člana:
- a) neće se primjenjivati na luke zatvorene za strana plovila;
  - b) neće se primjenjivati na aktivnosti kao što su kabotaža, operacije spašavanja i tegljenja, koje su rezervirane od strane svake od ugovornih strana za svoja vlastita poduzeća i organizacije;
  - c) neće se primjenjivati na izuzetke od pravila za prinudno upravljanje;
  - d) neće remetiti primjenu propisa koji se odnose na prijem, boravak i odlazak stranaca bilo koje od ugovornih strana.

#### **Član 7.**

Ugovorne strane će, u okviru svojih zakona i propisa, poduzeti sve neophodne mjere da olakšaju i promoviraju pomorski prijevoz, da izbjegnu neopravdana kašnjenja plovila, a takođe i da ubrzaju i pojednostave, koliko god je to moguće, carinske i sve ostale formalnosti koje se primjenjuju u lukama.

#### **Član 8.**

1. Svaka od ugovornih strana će priznati dokumenta, kojima se potvrđuje državljanstvo plovila, baždarske listove i bilo koje druge zvanične dokumente, koje je izdala i priznaje ih druga ugovorna strana.
2. Plovila bilo koje od ugovornih strana koja posjeduju Međunarodne baždarske listove, bit će izuzeta od bilo kojih drugih mjerenja u lukama druge ugovorne strane. Ovi listovi će se koristiti kao osnova za izračunavanje lučnih taksi.

#### **Član 9.**

1. Svaka od ugovornih strana će priznati identifikacione dokumente pomorske/brodarske knjižice članova posade, koje izdaju kompetentni organi druge ugovorne strane.
2. Ovakvi identifikacioni dokumenti će biti:

za Bosnu i Hercegovinu: „Pomorska knjižica”.  
za Republiku Albaniju: „Pomorska knjižica”.

3. Ovaj dokument će njegovom nosiocu garantirati povratak u zemlju koja je izdala dokument.

#### **Član 10.**

1. Članovi posade plovila svake od ugovornih strana, koji posjeduju važeći identifikacioni dokument koji je izdala njihova ugovorna strana, a koji se spominje u članu 9. ovog Sporazuma, imat će dozvolu da se, za vrijeme boravka plovila u luci druge ugovorne strane, iskrcaju i borave u lučkom gradu bez vize, ako je kapetan dostavio lokalnim kompetentnim vlastima listu članova posade.
2. Ove osobe će podlijegati ustaljenim procedurama kontrole prilikom iskrcavanja sa broda i ukrcavanja na isti.

#### **Član 11.**

1. Svaka od ugovornih strana će priznati važeće identifikacione dokumente iz člana 9. koje je izdala druga ugovorna strana, kada nosioci takvih dokumenata imaju potrebu da borave na teritoriji druge ugovorne strane ili pređu preko njene teritorije, da se ukrcaju na svoje plovilo, da se vrate u domovinu, ili iz bilo kog drugog razloga prihvatljivog za ovu ugovornu stranu, i bez obzira na oblik prijevoza koji koriste, pod uvjetom da ove osobe poštuju zakone i propise te iste ugovorne strane.
2. Svaka ugovorna strana će dozvoliti članovima posade sa plovila druge ugovorne strane, da borave u bolnicama na njenoj teritoriji onoliko dugo koliko traje medicinski tretman.
3. Svaka ugovorna strana će, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, pružiti potrebnu medicinsku pomoć članovima posade sa plovila druge ugovorne strane.

#### **Član 12.**

Odredbe člana 9., 10. i 11. se primjenjuju na svaku osobu koja nije državljanin neke od ugovornih strana, ali posjeduje identifikacione dokumente u skladu sa odredbama relevantnih Konvencija ILO i IMO, kojih su Bosna i Hercegovina i Republika Albanija punopravne članice. Ovakve identifikacione dokumente će izdavati zemlja koja je država članica i garantirat će nosiocu pravo povratka u zemlju koja je izdala dokument.

#### **Član 13.**

1. Odredbe člana 9.-11. ovog Sporazuma ne nanose štetu državnim pravilima i propisima za prijem stranaca na teritoriju i odlazak stranaca sa teritorije bilo koje ugovorne strane.
2. Ugovorne strane zadržavaju pravo zabrane ulaska i boravka na svojoj teritoriji osobama i plovilima koji se smatraju nepoželjnim.

#### **Član 14.**

U svrhu sigurnog upravljanja, kapetani brodova svake od ugovornih strana će imati pravo da regrutiraju članove posade iz druge ugovorne strane, kako bi nastavili putovanje. Zaposlenje će biti dobrovoljno i u skladu sa zakonima države pod čijom zastavom brod plovi.

#### **Član 15.**

1. Ako plovilo ili iznajmljeno plovilo ugovorne strane pretrpi brodolom, nasuče se ili pretrpi bilo koju drugu nesreću duž obale druge ugovorne strane, kompetentni organi te ugovorne strane će garantirati istu zaštitu, pomoć i saradnju putnicima, posadi, samom plovilu i njegovom teretu, kao što bi i plovilu koje plovi pod njihovom državnom zastavom.
2. Ako plovilo ugovorne strane pretrpi štetu na teritoriji druge ugovorne strane, njegov teret, potrepštine i druga svojina će biti izuzeti od plaćanja dodatnog poreza na vrijednost, poreza i taksu, osim u slučajevima kada su namijenjeni za direktno konzumiranje i upotrebu na teritoriji ove ugovorne strane.
3. Odredbe paragrafa 2. ovog člana neće nadvladati zakone koji reguliraju privremeno skladištenje tereta na teritoriji ugovornih strana.

#### **Član 16.**

Poduzeća i organizacije bilo koje od ugovornih strana, za prijevoz tereta brodovima, imat će pravo osnivanja ureda na teritoriji druge ugovorne strane. Rad ovakvih ureda će biti u potpunosti u skladu sa zakonima države na čijoj se teritoriji osnivaju.

#### **Član 17.**

1. Svaka ugovorna strana će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne strane, koji se bave prijevozom tereta brodovima, da zapošljavaju osobe za izvršenje poslova isplate plaća i dohodaka stečenih aktivnostima pomorskog transporta na teritoriji prve ugovorne strane.
2. Svaka ugovorna strana će dati pravo poduzećima i organizacijama druge ugovorne strane pravo da drugoj ugovornoj strani prebace sve dohotke preostale nakon obavljanja gore navedenih isplata. U vršenju istih, poduzeća i organizacije druge ugovorne strane, koji se bave prijevozom tereta brodovima, bit će u obavezi da se pridržavaju državnog zakona koji je na snazi.
3. Sve isplate, koje proistječu iz aktivnosti reguliranih ovim Sporazumom, bit će izvršene u bilo kojoj konvertibilnoj valuti koja je prihvatljiva za zainteresirane organizacije obje ugovorne strane.



#### **Član 18.**

1. Kada je krivično djelo počinjeno na brodu jedne Ugovorne strane dok se isti nalazi u vodama teritorijalnog mora druge Ugovorne strane, primjenjuju se odredbe člana 27. UN Konvencije o pravu mora (1982).
2. Odredbe ovog člana ne narušavaju pravo na vršenje pregleda i kontrola od strane organa vlasti svake od Ugovornih strana, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima.

#### **Član 19.**

Kada je potrebno, predstavnici nadležnih organa ugovornih strana će se sastajati naizmjenično u Bosni i Hercegovini i u Republici Albaniji, kako bi razmotrili pitanja od značaja za implementaciju ovog Sporazuma, kao i bilo koje drugo pitanje od uzajamnog interesa, a koje se odnosi na pomorski prijevoz.

#### **Član 20.**

Bilo koji nesporazum prouzrokovan prijevodom ili primjenom ovog Sporazuma, bit će riješen putem direktnih pregovora između nadležnih organa ugovornih strana. U slučaju da se ovim putem ne postigne dogovor, spor će biti riješen putem diplomatskih kanala.

#### **Član 21.**

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neograničeni vremenski period i stupit će na snagu trideset dana nakon dana prijema drugog obavještenja, kojim ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su u potpunosti ispunjeni svi zahtjevi po zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj od država.
2. Svaka od ugovornih strana može nakon konsultacija zatražiti prijedlog izmjene ovog Sporazuma.
3. Svaka od ugovornih strana može bilo kada poništiti ovaj Sporazum pismenim obavještenjem putem diplomatskih kanala. Poništenje će stupiti na snagu šest mjeseci nakon što druga ugovorna strana primi obavještenje.
4. Sastavljeno u Sarajevu dana 31.10.2016.godine, u dva originalna primjerka, na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski i srpski jezik), na albanskom jeziku i na engleskom jeziku. Svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlika engleski tekst će imati prevagu.
5. Dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane nadležnih organa Bosne i Hercegovine i Republike Albanije, su potpisali ovaj Sporazum.

**ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**Ismir Jusko**

**ZA VIJEĆE MINISTARA  
REPUBLIKE ALBANIJE**

**Ditmir Bushati**